

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jest w twoim królestwie człowiek, w którym jest duch świętych bogów. Za dni twojego ojca u niego znajdowano światło i zrozumienie,* i mądrość jak mądrość bogów. Król Nebukadnesar, twój ojciec, ustanowił go przełożonym nad wróżbitami, czarownikami, Chaldeczykami i jasnowidzami – twój ojciec, królu – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest w twym królestwie człowiek, w którym jest duch świętych bogów. Za czasów twojego ojca u niego szukano oświecenia, zrozumienia i boskiej mądrości. Twój ojciec, król Nebukadnesar, ustanowił go przełożonym nad wróżbitami, czarownikami, mędrkami chaldejskimi i jasnowidzami — tak, twój ojciec, królu —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest w twoim królestwie mężczyzna, w którym <i>jest</i> duch świętych bogów, w którym za dni twego ojca znalazły się światło, rozum i mądrość podobna do mądrości bogów i którego król Nabuchodonozor, twój ojciec, <i>mówię ci</i> , twój ojciec, król, ustanowił przełożonym magów, astrologów, Chaldeczyków i wróżbitów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest mąż w królestwie twojem, w którym jest duch bogów świętych, w którym się znalazło za dni ojca twego oświecenie, i rozum, i mądrość, jako mądrość bogów, którego król Nabuchodonozor, ojciec twój, przedniejszym między mędrkami, i praktykarzami Chaldeczykami, i wieszczkami, postanowił, ojciec twój <i>mówię</i> , o królu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest mąż w królestwie twoim, który ducha bogów świętych ma w sobie. A za dni ojca twego umiejętność i mądrość znalazły się w nim, bo i król Nabuchodonozor, ociec twój, uczynił go przedniejszym nad czarnoksiężnikami, czarownikami, Chaldeczykami i praktykarzami. Ociec, <i>mówię</i> , twój, królu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest w twoim królestwie mąż, który ma w sobie ducha świętych bogów; w czasach twego ojca znaleziono w nim światło rozumu i mądrość podobną do mądrości bogów. Ojciec twój, król Nabuchodonozor, ustanowił go zwierzchnikiem tłumaczących sny, wróżbitów, Chaldeczyków i astrologów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest mąż w twoim królestwie, na którym spoczywa duch świętych bogów. W dniach twojego ojca znajdowano u niego oświecenie, rozum, mądrość jak mądrość bogów. Król Nebukadnesar, twój ojciec, ustanowił go przełożonym nad wróżbitami, czarownikami, Chaldeczykami i astrologami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest przecież w twoim królestwie człowiek, który posiada ducha świętych bogów. Za życia twojego ojca znajdowano w nim światło, rozum i mądrość podobną do mądrości

¹⁾ światło i zrozumienie : hend.: niezwykley wgląd w sens rzeczy.

			bogów. Twój ojciec, król Nebukadnessar, ustanowił go zwierzchnikiem mędrców, wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów, twój ojciec, król,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest w twoim królestwie człowiek, w którym mieszka duch świętych bogów. Już za dni twojego ojca znajdowano u niego światło, rozsądek i mądrość - także mądrość bogów. Król Nabuchodonozor, twój ojciec, ustanowił go przełożonym mędrców, chaldejczyków i astrologów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest w twoim królestwie mąż, w którym jest duch świętych bogów. W dniach twojego ojca znalazły się w nim światło, rozum i mądrość podobna do mądrości bogów. Król Nebukadnezar, ojciec twój, ustanowił go przełożonym magów, wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów. Ojciec twój, król,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є чоловік у твоїм царстві, в якому є божий дух, і в днях твого батька в ньому знайдено чужання і розумність, і коли володів твій батько цар Навуходоносор він його поставив над заклиначами, ворожбитами, халдеями, газаренами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież znajduje się w twym królestwie mąż Boży, w którym jest duch świętych bogów. Za dni twojego ojca znajdowano przez niego oświecenie, rozum i mądrość, jak mądrość bogów. Twój ojciec, król Nabukadnecar, ustanowił go przełożonym nad mędrkami, wróżbitami, Kasdejczykami i tymi, co rozstrzygają; twój ojciec, o królu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znajduje się w twym królestwie zdolny mąż, w którym jest duch świętych bogów; za dni twego ojca stwierdzono u niego oświecenie i wnikliwość, i mądrość jak mądrość bogów, a król Nebukadneccar, twój ojciec, ustanowił go przełożonym kapłanów zajmujących się magią, zaklinaczy, Chaldejczyków i astrologów – twój ojciec, królu;